

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Die Hoffnung

tradukita de Richard Schulz

In der Welt entstand ein neues
Sinnen.
In die Welt ertönt voll Kraft ein
Rufen.
Mögen beide flügelleicht von
hinnen
Sich erheben stets zu höh'ren
Stufen

Und die Welt von Blut und
Tränen wenden
Fort von allen mörderischen
Waffen,
Daß aus Krieg ersteh' an allen
Enden
Friedenssehnen und beglücktes
Schaffen.

Unterm heiligen Zeichens ihres
Strebens
Sammeln sich die milden Frie-
densstreiter.
Schneller wächst der Inhalt
ihres Lebens.
Ihrer Zukunft sind sie Wegbe-
reiter.

Zwischen den zerrißnen
Völkern stehen
Immer noch die überkommenen
Grenzen.
Endlich aber werden sie verge-
hen,
Und mit ihnen müde Differen-
zen.

...

Die Hoffnung

tradukita de Marie Hankel

In der Welt entstand ein neu
Empfinden,
Durch die Welt erschallen lau-
te Worte,
Und es soll, auf leicht be-
schwungenen Winden,
Fliegen nun der Ruf von Ort
zu Orte.

Und es ist kein Aufruf zum
Gefechte,
Soll uns nicht zum blut'gen
Schwerte reißen,
Nein, dem ewig kämpfenden
Geschlechte
Will die heil'ge Eintracht es
verheißen.

Unter stiller Hoffnung
heil'gem Zeichen
Sammeln sich die friedevollen
Streiter;
Was sie sehnd wünschen zu
erreichen,
Rasch wächst es durch ihre
Arbeit weiter.

Tausendjährig steh'n die fe-
sten Schranken
Von den Völkern feindlich auf-
gerichtet,
Doch die allerstärksten Mau-
ern wanken,
Durch der Liebe heil'ge Macht
vernichtet.

...

Die Hoffnung

tradukita de N. N. 10

In die Welt kam eine neue Kun-
de,
Durch die Welt erschallt ein
kräftig Wort,
Und es tönt aus Sturmwind
starkem Munde,
Und es rauscht und ruft von Ort
zu Ort:

“Nicht zum Schwerte, nicht zu
blut'gem Ringen
Ruf' der Menschheit Brüder ich
als Feinde;
Legt die Waffen nieder! Ich will
bringen
Heil'ge Harmonie der Weltge-
meinde.”

Um der Hoffnung heilige Stan-
darte
Sammeln friedlich sich die Ka-
meraden,
Und es strömen — seht! — der
hohen Warte
Neue Jünger zu auf allen Pfa-
den.

— Tausende von Jahren alte
Mauern
Trennten Volk von Volk als
starre Schranken;
Doch die Mauern werden nim-
mer dauern
Heil'ge Liebe bringet sie zum
Wanken.

...

Auf dem Fundament neutraler
Sprache
Unter gegenseitigem Verstehen
Wächst wie Zauber die geliebte
Sache,
Wächst und kann hinfort nicht
mehr vergehen.

Wir und unsre fleißigen Kolle-
gen
Werden in der Arbeit nicht er-
lahmen,
Bis erfüllen wird zu ew'gem Se-
gen
Sich das heißersehnte Traum-
ziel. Amen!

*Traduko de la Esperanta poemo
"La espero" de LUDWIG LAZA-
RUS ZAMENHOF (Ludoviko La-
zaro Zamenhofo, *1859-12-15 –
†1917-04-14) en Esperanton de
RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco,
1906-07-12 – †1997-09-26).

Arg-377-924 (2014-10-31
20:54:51)

*Mi, Manfred Retzlaff, kopiis en
2008-09-23 tiun ĉi germanigon el
la libro "Ĉirkaŭ la skolo Ana-
liza" de Rikardo Ŝulco (Richard
Schulz), eldonita en 1997 de la
Esperanto-Centro Paderborn (D-
33044 Paderborn), 1-a eldono
1997, ISBN 3-922570-79-8, kun
postparolo de Bermano Herma-
no (Hermann Behrman). Pri Ri-
chard Schulz vidu la vikipedian
retejon [http://de.wikipedia.
org/wiki/Richard_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*

Auf neutraler Sprache festem
Grunde
Wird die Menschheit künftig
sich verstehen,
Und die Völker, im Familien-
bunde,
Werden endlich sich als
Brüder sehen.

Emsig wirkt die Arbeitsschar
im Frieden,
Bis der allerschönste Traum
der Erde
Durch des stete Schaffen, ohn'
Ermüden,
Einst zur segensvollen Wahr-
heit werde.

*Traduko de la Esperanta poemo
"La espero" de LUDWIG LAZA-
RUS ZAMENHOF (Ludoviko La-
zaro Zamenhofo, *1859-12-15 –
†1917-04-14) en la Germanan de
MARIE HANKEL (nask. Dippe,
1844-02-02 – †1929-12-15).

Arg-377-891 (2008-09-20
10:02:40)

*Mi, Manfred Retzlaff, trovis ti-
un ĉi germanigon de la kan-
to "La Espero" sur folio, kiun
mi en 1999 ricevis de s-ano s-
ro Anton Kronshage (Eulenweg
27, D-58322 Schwelm, Germa-
nio). Indikita estis tie: Deutsche
Übersetzung von Frau M. Hankel
(= germana traduko de M. Han-
kel). Mi supozas, ke tiu estas la
germana Esperanto-poetino Ma-
rie Hankel. Estas ja tre verŝajne,
ke estas ŝi la verkinto; ĉar ne
estas konata iu alia germana es-
perantista poetino kun la familia
nomo Hankel.*

Auf der Menschheitssprache fe-
stem Grunde
— Jedes Volk wird jedes Volk
verstehn —
Werden auf des ganzen Erdballs
Runde
Alle wie ein Volk zusammen-
stehn.

Uns're wackern Friedensstreiter
werden
Nimmer ruhen, nimmer rasten
stille,
Bis der Menschheit schöner
Traum auf Erden
Zu der Menschheit Heile sich
erfülle.

*Traduko de la Esperanta poemo
"La espero" de LUDWIG LAZA-
RUS ZAMENHOF (Ludoviko La-
zaro Zamenhofo, *1859-12-15 –
†1917-04-14) en la Germanan de N. N. 10.*

Arg-377-743 (2007-04-29
14:03:59)

*Entnommen aus der Internetseite
[http://de.wikipedia.org/
wiki/La_Espero](http://de.wikipedia.org/wiki/La_Espero).*